

Сферы употребления эвфемизмов в современном французском языке (на материале женских журналов)

На протяжении веков лингвистика стремится к изучению особенностей восприятия мира и его отражения. При этом в центре внимания ученых на разных этапах развития научной мысли оказываются те или иные формы отображения действительности, в значительной степени коррелирующие с состоянием и потребностями общества [5: 38].

В процессе общения человек стремится замаскировать и смягчить то, что воспринимается обществом как «зло» в общественно-социальном аспекте (безработица, голод, болезни, смерть, насилие, войны). Он старается обходить острые углы, сглаживать сложные моменты взаимоотношений, заменяя некоторые слова и выражения эвфемизмами, что не препятствует, а усиливает выразительность, убедительность текста, речи [5: 74].

В лингвистической литературе существует много определений понятия «эвфемизм». В них отражены различные функции данного явления.

Н.С. Арапова определяет эвфемизм как мягкое, неопределенное или перифрастическое выражение, которое используется для замены грубоватой точности или неприятной правды [1: 231]; И. Р. Гальперин считает, что «эвфемизм – это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова на более приемлемое» [4: 29]. Л. Крысин пишет: «Эвфемистическая замена используется в стремлении избежать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта» [7: 65]. И.Л. Василевич характеризует эвфемизм как слово или выражение, заменяющее другое слово или выражение, которое представляется говорящему нежелательным в лингвокультурном или социальном отношении [2: 242].

Очевидно, что в определении эвфемизма должны быть учтены все его функции. В настоящей статье эвфемизм понимается как замена любого недозволенного или нежелательного слова или выражения более корректным с целью избежать прямого наименования всего, что способно вызвать негативные чувства как у говорящего, так и у собеседника, а также с целью маскировки определенных фактов действительности.

Оценка говорящим предмета речи с точки зрения приличия /неприличия, грубости /вежливости бывает ориентирована на определенные темы и на сферы деятельности людей или отношений между ними.

Изучение эвфемизмов в женском варианте речи представляет особый интерес, так как именно женщины чаще прибегают к смягчению речи и придерживаются тактики сотрудничества в своей речевой деятельности.

При исследовании лексики журналов «Elle» и «Marie Claire» общим объемом 1310 страниц было выявлено 123 эвфемизма. Обследованный материал позволил составить их классификацию по сферам употребления.

Анализ показал, что можно выделить 5 основных сфер, в которых женщины чаще всего стремятся избежать резких или нежелательных выражений и смягчить грубые высказывания: полнота, возраст, смерть, эмоции и отношения между полами.

Во все времена одной из самых актуальных тем для большинства женщин остается обсуждение их внешнего вида. Говоря о себе, женщина старается преподнести в лучшем свете свою внешность, и, наоборот, обсуждая других, указать на их недостатки, используя скрытые намеки. Проблема лишнего веса является очень важной в речи женщин. Вместо того, чтобы говорить прямо «быть толстым», они употребляют различные замены этого слова (*leur corps n'est pas adapté aux vêtements = elles sont grosses, avoir quelques centimètres en trop = être grosse, les volumes se sont déplacés = devenir grosse*): - *Cessons de faire croire aux femmes que leur corps n'est pas adapté aux vêtements* (Elle, 12 mars 2007, p. 10).

Когда женщина беременна, она не обращает внимания на то, что ее вес увеличивается. Самое главное для нее – это здоровье будущего ребенка. Несмотря на этот факт, женщинам свойственно смягчать характеристики их внешнего вида. Чтобы заменить слово «потолстеть», они придумывают всевозможные синонимы, но с более мягким значением, например «набрать килограмм», (*prendre un kilo = engraisser*): - *Voici le meilleur moment pour prendre un kilo sans regretter* (Elle, 12 mars 2007, p. 208).

Таким образом, мы видим, что французские женщины очень внимательны к своему внешнему виду и делают все, чтобы смягчить его отрицательную оценку.

Следующей актуальной темой для женщин является их возраст. Они пытаются скрыть его любыми путями, используя косметические средства и физические упражнения. Эта тенденция нашла свое отражение и в языке. Говоря о возрасте, женщины стараются преуменьшить его. Вместо глагола «постареть» часто употребляется конструкция «перейти сороколетний рубеж» (*passer les 40 ans = devenir vieille = être âgée*): - *Si vous avez passé les 40 ans et si vos cheveux sont fins...* (Elle, 12 mars 2007, p. 191).

Чтобы заменить выражение «признаки старения», которое имеет отрицательную окраску, женщины используют синонимичную конструкцию «первые признаки возраста» (*les premiers signes de l'âge = les signes de la vieillesse*): - *Jour après jour, votre peau est efficacement protégée contre les premiers signes de l'âge* (Elle, 12 mars 2007, p. 81).

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что в речевой практике женщин происходит непрерывный словотворческий процесс, связанный со стремлением завуалировать их возраст.

Третьей сферой употребления эвфемизмов является тема болезней и смерти. Эти темы часто вербализуются с помощью эвфемизмов. Чтобы смягчить ситуации, связанные с отрицательными эмоциями, женщины используют различные конструкции: «кончина» вместо «смерть», «его не стало» вместо «умер», «disparaître», «partir pour un autre monde», «s'en aller» вместо «mourir» и «la disparition», «le départ», «le dernier sommeil» вместо «la

mort»: - Mon grand-père n'a pas appris la cuisine à mon père, et lui n'a pas eu le temps de le faire avec moi. Il a disparu trop tôt (Elle, 12 mars 2007, p. 127); - Florence s'en est allée et son mari ne pouvait plus vivre sans elle (Marie Claire, mai 2007, p. 80).

Следующая группа эвфемизмов – это те конструкции, которые характеризуют чувства и эмоции говорящего, собеседника и третьих лиц. При выражении таких чувств как радость, удовольствие они прибегают к использованию конструкций с яркой эмоциональной окраской. Например, говоря о своем счастье и умиротворении, женщины используют метафоричное выражение «быть, как в коконе» (*être dans un cocon agréable = être contente*): - J'arrive chez lui, il me prend dans ses bras, il m'embrasse, il me caresse les cheveux, je suis dans un cocon agréable (Elle, 12 mars 2007, p. 213).

В ходе исследования была выделена значительная группа эвфемизмов для обозначения отношений между полами. Часто женщина пытается завуалировать свое истинное отношение к сексу. Вместо того, чтобы сказать «у нас сексуальные отношения», женщины предпочитают выражение «вместе проведенные ночи» (*avoir les relations sexuelles = les nuits partagées*): - Pendant ces nuits partagées je comprends que j'adore Bred (Marie Claire, mai 2007, p. 44).

Для обозначения новых отношений вместо выражения «повторное замужество» женщины используют конструкцию «второе начало», выражая свои надежды на благоприятный брак и демонстрируя отношение к нему (*un second départ = un autre amour, un autre mariage*): - Cette femme qui l'a quitté il y a longtemps en lui laissant au cœur une large estafilade et le désir d'un second départ avec une autre (Elle, 12 mars 2007, p. 58).

Женщины прибегают к эвфемистическим конструкциям и тогда, когда необходимо обозначить окончание любовных отношений. Для передачи идеи о том, что отношения между мужчиной и женщиной закончены, женский вариант речи французских СМИ использует такие выражения, как: «быть на мертвой точке», «отношения не развиваются», (*être au point mort = n'avoir plus d'amour*): - Lorsque Sophie rencontre Alex, tous deux sont au point mort et ne se croient plus capables de créer quoi que ce soit de valable (Elle, 12 mars 2007, p. 100).

Эти сферы эвфемизации можно назвать личными; они касаются личной жизни и личности говорящего, адресата и третьих лиц.

Изучение материалов современной, французской прессы через призму эвфемистических наименований позволяет судить о ряде особенностей сформировавшейся картины мира. Так, в социокультурном плане на фоне установившихся норм морали и этики можно говорить о некотором стыдливом замалчивании носительницами французского языка определенных негативных сторон их жизни.

Литература:

1. Арапова Н.С. Эвфемизмы //Лингвистический энциклопедический словарь – М Просвещение, 1990. – 248 с.
2. Василевич Е.М. Словарь социолингвистических терминов. – М., 2006. – 312 с.
3. Видлак С. Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля. – М.: Высшая школа 1989. – 77 с.

4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: КомКнига, 2005. – 144 с.
5. Заботкина В.И. Новая лексика в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1999. – 137 с.
6. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 64-72.

И.В. Скуратов (Москва)

La concurrence informatique entre le français et le russe : problématique et perspectives

*«Il y a sympathie entre la France et la Russie,
la dernière a presque civilisé la première
dans les classes élevées de la société;
elle lui a donné sa langue...»
Chateaubriand*

L'enseignement des langues vivantes, telles que le français et le russe, joue un rôle capital dans la compétition internationale.

Les langues sont devenues un marché, avec ses luttes de pouvoir et ses enjeux concurrentiels.

La diffusion d'une langue est un des facteurs de la dimension mondiale d'une nation, et la maîtrise du langage fait désormais partie des équipements intellectuels nécessaires à une bonne insertion professionnelle.

La révolution informatique a eu lieu. Mais il n'est pas certain que la révolution des mentalités se soit produite en même temps et au même rythme, soit selon les tranches d'âge, soit selon les pays.

Mais pourquoi perdre du temps, réplique-t-on, à s'initier à l'informatique alors que chacun possède déjà des habitudes de travail satisfaisantes.

Pourquoi changer? Question fondamentale, universelle dans ce monde en mutation rapide. Question vitale également, parce que l'informatique s'est rapidement répandue et qu'elle a pénétré tous les secteurs d'activité et, de plus en plus, la vie privée elle-même.

La révolution informatique s'est produite d'abord et surtout aux États-Unis, donc en langue anglaise, et ce nouvel univers est devenu rapidement un commerce extrêmement lucratif: conception, fabrication et commercialisation des micro-ordinateurs, conception et commercialisation des logiciels, grande variété de manuels informatiques disponibles pour tous les produits, à bas prix, début de la standardisation des produits par l'adoption des premières normes techniques, conception et généralisation d'un réseau de communication entre les centres de recherche et les universités ensuite et dont le succès a été tel qu'il s'est transformé en un réseau ouvert à tous, le réseau des réseaux d'aujourd'hui, accessible par Internet.

La concurrence informatique entre les langues s'ajoute à toutes les autres dans un monde de plus en plus ouvert mais qui se rétrécit chaque jour un peu plus. Une conviction commune s'impose peu à peu: les langues qui ne seront pas dotées d'un